

М.А. Павликова (Институт языкознания РАН)

M.A. Pavlikova (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Рецензия на учебное пособие М.М. Сизова «Некоторые языковые особенности научно-популярной беседы в современном английском языке» (пособие для преподавателей и аспирантов третьего уровня). Институт языкознания РАН. Кафедра иностранных языков. М., 2017. — 45 с.

Одной из задач преподавания английского языка аспирантам является обучение умению вести беседу по научной и научно-популярной проблематике. Хорошо известно, что говорящие на иностранном языке с бóльшей готовностью используют в своей речи языковые формы, имеющиеся в их родном языке («внутренний перевод»). Однако для говорящего важно, чтобы его речь была не только грамматически и лексически правильной, но и естественной и идиоматичной. Пособие М.М. Сизова как раз и ставит своей задачей развить у учащихся навыки употребления английских фраз и слов, свойственных современной английской беседе, но не имеющих прямых аналогов и/или калек в русском языке, а также прояснить значение многих часто употребляемых слов и конструкций, которые русскоязычными аспирантами толкуются неверно, а то и вообще не понимаются.

Материал для пособия собирался автором в течение ряда лет из научно-популярных радиопередач Би-Би-Си — “Science in Action”, “Discovery”, “Click”, “Health Check” и других, а также из печатного научно-популярного журнала “New Scientist”, и этот материал является совершенно новым и очень интересным.

Пособие состоит из 26 небольших разделов, каждый из которых включает в себя характерные явления современного английского диалога «ведущий передачи — специалист».

В начале каждого раздела даются авторские пояснения касательно ситуаций, когда применяется то или иное выражение и/или слово, а также интонации, эмфатичности данного высказывания и специфики значения входящих в его состав слов.

Например:

Раздел 2. Использование вопросов, представляющих собой по структуре повествовательное предложение, что «служит повышению эмоционального уровня беседы, делает её более динамичной, а стиль — более разговорным»:

- *And you managed it?*
- *And you dif prove it?*
- *And what other evidence?*

Или:

Раздел 19. Использование наречия *effectively* в новом значении, зафиксированном как второе в словаре Longman (2001) и как первое в словаре MacMillan (2002) — не ‘эффективно’, а ‘фактически, практически, на самом деле’:

- *So we age because we breathe oxygen?*
- *Effectively, yes.*
- *... these are deliberate codes effectively that you put into the DNA.*
- *He had cancer effectively* (У него был, попросту говоря, рак).

Подобных примеров в пособии очень много, и все они являются очень наглядными.

Помимо примеров с комментариями, каждый раздел пособия включает в себя специальное упражнение в виде перевода с русского языка на английский предложений, содержащих русские эквиваленты представленных языковых явлений, с ключами в конце пособия.

Например:

Упражнение 2 (раздел 7). Переведите на английский язык (см. ключи).

1. Так что же делает ваше исследование таким важным? 2. Так кто же разработал эту теорию? 3. Так почему же ваше исследование основывается на экономической ситуации в Латинской Америке? и т.д.

Упражнение направлено на активизацию «эмфатического» вопроса, соответствующего эмфатической конструкции повествовательного предложения *it is ... that — What is it that you developed?* — Так что же все-таки (что именно) вы разработали?

Пособием М.М. Сизова — что необходимо отметить — легко и удобно пользоваться, и оно весьма способствует «оживлению» традиционных занятий по подготовке аспирантов к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, где основной упор делается на работу со специальными научными текстами, их грамматикой и лексикой, которые зачастую совершенно не характерны для «живой» разговорной научной речи. Таким образом, можно надеяться, что пособие М.М. Сизова привлечет внимание преподавателей и учащихся.